

淡江大學 105 學年度第 2 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|---|----------|--------------------|
| 課程名稱 | 英文翻譯 | 授課 教師 | 羅吉旺 LO JIH-WANG |
| | ENGLISH TRANSLATION | | |
| 開課系級 | 英文進學班四 A | 開課 資料 | 必修 下學期 2學分 |
| | TFLXE4A | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| <p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 | | | |
| 系 (所) 核心能力 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。 B. 培養學生批判思考能力。 C. 加強職場英文能力。 D. 培養語言學與英語教學之專業能力。 E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。 | | | |
| 課程簡介 | <ol style="list-style-type: none"> 1. 使同學了解翻譯的定義,趨勢級必備之條件. 2. 分析翻譯工作之種類及步驟. 3. 以文法結構分析翻譯工作. 4. 分析中外翻譯工作之沿革. 5. 介紹國際及翻譯大師的理論. 6. 翻譯實務寫作,含中譯英與英譯中的技巧. | | |
| | | | |

| | |
|--|---|
| | 1.To introduce to students definitions, trends and necessary qualifications. 2.To analyze genres and stages of translation. 3.To analyze the translation task in terms of both western and oriental worlds. 4.To introduce the historical perspectives of both western and oriental worlds. 5.Some internationally influential theories of translation. 6.Some practical exercises of translation (from Chinese into English and from English into Chinese). |
|--|---|

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) | 相關性 | |
|----|--|--|------|----------|
| | | | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1 | 1.有系統介紹翻譯學的沿革與種類及方法。 2.介紹英和吉和應比意的基本能力要求及一般規律和技巧。 3.透過本科目開闊思路,掌握技巧,對日後有志於翻譯工作之同學建立堅實的基礎,以利職場需求。 | 1.Systematic introduction of the historical facts,genres,approaches of translation. 2.equip students with the basics of translation, including common conventions and skills. 3.Enable students to activate and enrich their knowledge cognitive understanding about translation in order to meet the requirements of the future career. | C3 | A |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標 | 教學方法 | 評量方法 |
|----|------|------|------|
| | | | |

| | | | |
|---|--|---------------|--------------|
| 1 | 1.有系統介紹翻譯學的沿革與種類及方法. 2.介紹英和吉和應比意的基本能力要求及一般規律和技巧. 3.透過本科目開闊思路,掌握技巧.對日後有志於翻譯工作之同學建立堅實的基礎,以利職場需求. | 講述、討論、實作、問題解決 | 紙筆測驗、實作、上課表現 |
|---|--|---------------|--------------|

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明 |
|------------|--|
| ◇ 全球視野 | 培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。 |
| ◆ 資訊運用 | 熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。 |
| ◇ 洞悉未來 | 瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。 |
| ◆ 品德倫理 | 了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。 |
| ◆ 獨立思考 | 鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。 |
| ◇ 樂活健康 | 注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。 |
| ◇ 團隊合作 | 體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。 |
| ◆ 美學涵養 | 培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|-----------------------------|----|
| 1 | 106/02/13~ 106/02/19 | Introduction 課程說明 | |
| 2 | 106/02/20~ 106/02/26 | Chapter I P.2~P.14 (Review) | |
| 3 | 106/02/27~ 106/03/05 | Chapter I P.2~P.14 (Review) | |
| 4 | 106/03/06~ 106/03/12 | 翻譯理論(一)及句型補充 | |
| 5 | 106/03/13~ 106/03/19 | 翻譯理論(二)及句型補充 | |
| 6 | 106/03/20~ 106/03/26 | 譯文客觀的評判標準(一) | |
| 7 | 106/03/27~ 106/04/02 | 譯文客觀的評判標準(二) | |
| 8 | 106/04/03~ 106/04/09 | 翻譯過程之挑戰與困難 | |
| 9 | 106/04/10~ 106/04/16 | Review | |
| 10 | 106/04/17~ 106/04/23 | 期中考試週 | |

| | | | |
|--------------|---|---------|--|
| 11 | 106/04/24~ 106/04/30 | 段落翻譯(一) | |
| 12 | 106/05/01~ 106/05/07 | 段落翻譯(二) | |
| 13 | 106/05/08~ 106/05/14 | 全文翻譯(一) | |
| 14 | 106/05/15~ 106/05/21 | 全文翻譯(二) | |
| 15 | 106/05/22~ 106/05/28 | 畢業考試週 | |
| 16 | 106/05/29~ 106/06/04 | --- | |
| 17 | 106/06/05~ 106/06/11 | --- | |
| 18 | 106/06/12~ 106/06/18 | --- | |
| 修課應 注意事項 | 務必準時上下課,出席狀況一定納入平時成績考量。 | | |
| 教學設備 | 電腦、投影機、其它(板書) | | |
| 教材課本 | 中英互譯實作與解析 黃永裕著 東華書局出版 | | |
| 參考書籍 | 翻譯的研究 呂理正編 萬人書局 英漢翻譯的理論與實踐 葉子南, 書林書局 英漢翻譯概要 靳梅琳 三暉書局出版 | | |
| 批改作業 篇數 | 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫) | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：30.0 % ◆期末評量：30.0 % ◆其他〈 〉： % | | |
| 備 考 | 「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 | | |